

19
NOVO
FUTURO

14

12

11

19

18

REHABILITAR

UM NOVO FUTURO PARA O PASSADO

**UMBELINO
MONTEIRO**

COBERTURAS PARA A VIDA

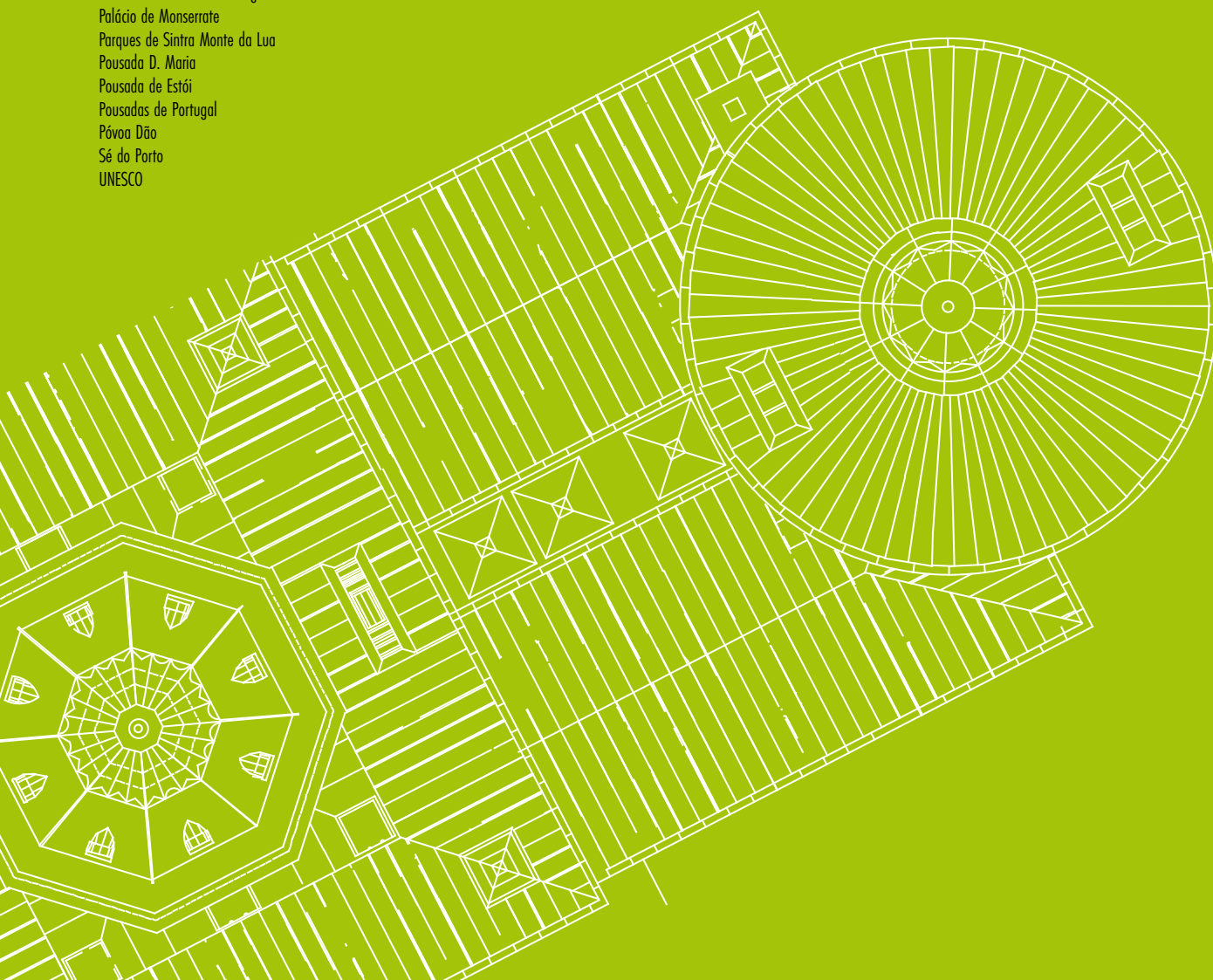
Capa: Palácio de Monserrate
UM Romana Monserrate
Monserrate Palace
UM Romana Monserrate

Serriamente apostada desde a década de 80 na recuperação e reabilitação do património edificado, a UMBELINO MONTEIRO agradece a confiança depositada nos nossos produtos e serviços técnicos e a inestimável cooperação dos proprietários, promotores, projetistas, construtores, distribuidores e instituições que tornaram possível a execução deste catálogo.

We have been highly relied on since the eighties in the recovering and restoration of structural heritage and Umbelino Monteiro is thankful for the confidence being shown in our products and the technical services and for the remarkable cooperation of the owners, promoters, planners, builders, distributors and institutions who made the accomplishment of this catalogue possible.

02

Abrigo da Montanha
Basílica da Estrela
Câmara Municipal Cascais
Câmara Municipal de Sintra
Câmara Municipal Figueira da Foz
Casa dos Bicos
Centro Cultural Portimão
Convento de Cristo
Convento de Santa Clara
DGEMN - Direção Geral dos Edifícios e Monumentos Nacionais
Edifício Ateneu
Hospital Rovisco Pais
Hotel S. Silvestre
IPPAR - Instituto Português do Património Arquitetónico
Jardim da Sereia
Ministério da Cultura
Mosteiro de Alcobaça
Mosteiro de Arouca
Mosteiro de S. Martinho de Tibães
Mosteiro dos Jerónimos
Museu Castro Guimarães
Museu da Marinha
Museu da Quinta de Santiago
Palácio de Monserrate
Parques de Sintra Monte da Lua
Pousada D. Maria
Pousada de Estói
Pousadas de Portugal
Póvoa Dão
Sé do Porto
UNESCO



REABILITAÇÃO - MAIS DO QUE UM DESAFIO, UMA FORMA DE ESTAR E UM FATOR DETERMINANTE PARA A INOVAÇÃO E PARA O SUCESSO.

A reabilitação tem levado a UMBELINO MONTEIRO a assumir uma postura única no mercado. Os casos na reabilitação do património arquitetónico pressupõem um desafio constante para a empresa a vários níveis.

Desde a década de 80 que têm sido projetados e criados modelos específicos de telhas para funcionalidades diversas e exclusivas, por exemplo a telha UM Canudo Flameada, UM Tibães Canudo, desenvolvidas para o Mosteiro dos Jerónimos e de Tibães respetivamente; a tonalidade Açores que reproduz o aspeto original dos telhados açorianos e ainda a UM Marselha e a UM Romana Monserrate, neste caso uma reprodução fiel da telha que cobriu o Palácio de Monserrate.

A aptidão técnica, logística e a constante auscultação de mercado, a par de cooperações diversas com projetistas e outros agentes, tem levado a que o know-how UMBELINO MONTEIRO seja reconhecido, dentro e fora do país, sendo ímpar neste desafio que é criar produtos idênticos em forma e em cor aos originais mas desenvolvidos através de alta tecnologia.

RESTORATION - IT IS MORE THAN A CHALLENGE. IT IS A WAY OF BEING AND A DETERMINING FACTOR IN INNOVATION AND SUCCESS

The restoration has caused Umbelino Monteiro to assume a unique place in the market. The architectural heritage restoration cases imply a constant challenge on various levels for the company.

Since the eighties specific models of roof tiles have been planned for diverse and exclusive purposes, as for example the UM Canudo Flamed roof tile, the UM Tibães Canudo, which were developed for the Jeronimos Monastery and Tibães respectively. The Azores tone which reproduces the original aspect of the Azorean roof tiles and also the UM Marselha and the UM Monserrate Romana, in this case a true reproduction of the roof tile which covers the Monserrate Palace.

The technical and logistic aptitude and the constant sounding of the market, together with a lot of cooperation with the planners and other agents, have resulted in UMBELINO MONTEIRO's know-how being recognised, inside and outside the country, as being unique in this challenge of creating products which are identical in form and colour to the original, but technologically highly developed.

03



Paralelamente, a reabilitação conjuga outros aspetos fundamentais para a qualidade do produto final e dos serviços pós-venda. Ao satisfazer como ninguém as necessidades específicas da reabilitação a UMBELINO MONTEIRO teve necessidade de criar condições que as distinguem dos congéneres: aptidão técnica e logística de primeira linha, aquisição de instrumentos técnicos de fabrico sofisticados e formação e atualização do capital humano no processo encarado como um todo, condicionantes que fizeram mudar para sempre o dia a dia na empresa de uma forma determinante.

Assim, por muito complexas que pareçam as questões que se colocam na reabilitação, a UMBELINO MONTEIRO sabe sempre fornecer soluções capazes de assegurar reproduções fiéis com funcionalidade e rigor acrescidos.

Também no que respeita à gestão de políticas ambientais que conduzam a uma utilização mais racional dos recursos, a UMBELINO MONTEIRO tem como verdade que a indústria partilha com o Homem um planeta que é de todos.

A missão empresarial entregou há muito como objetivo um modus operandi que não acarrete efeitos desfavoráveis para o ambiente, recorrendo a matérias-primas naturais, utilizando tecnologias menos poluentes e mais eficientes em termos energéticos. Aprendendo a olhar para um passado que é o legado que os outros edificaram e no qual a UMBELINO MONTEIRO tem apostado, esta visão empresarial é assumida como a condição para que se possa construir um futuro sustentado, com a consciência de desenvolver soluções cada vez mais inovadoras e que melhor possam fazer jus à tradição.

Besides that, restoration joins other aspects which are fundamental for the quality of the end product and the after-sales service. In order to give unequalled satisfaction to specific needs in restoration, UMBELINO MONTEIRO had to create conditions which distinguish it from its competitors: first class technical and logistic aptitude, acquiring sophisticated technical factory instruments and training and updating of staff in the process as a whole. These are conditions which have brought decisive changes to the company's daily routine.

In this way, however difficult the problems that restoration may pose, UMBELINO MONTEIRO always knows how to produce the best solutions to assure faithful reproductions with added rigour and functionality. As far as environmental policies are concerned which leads to more rational use of resources, UMBELINO MONTEIRO's motto is that the industry shares a planet, which belongs to everybody, with mankind. The company has for a long time already had as objective a modus operandi which doesn't allow for unfavourable effects to the environment, making use of natural raw materials, using less polluting technologies and more efficient in terms of energy. We have learned to look to the past which is a legacy which others have built and which UMBELINO MONTEIRO has supported, and with this business vision we assume the condition to build a sustained future, knowing that the better innovative solutions we develop the better we do justice to tradition.

UM ROMANA MONSERRATE

04



1. Palácio de Monserrate
UM Romana Monserrate
Monserrate Palace
UM Romana Monserrate



Capa e 1.

Eventualmente mais leves
e definitivamente mais sábios.

Propriedade de várias entidades, entre as quais a família Mello e Castro, o escritor milionário William Beckford e Francis Cook, o Palácio de Monserrate mudou de mãos, mudou de traça, mudou de estilo. O edifício construído no século XVIII, imitando um castelo medieval, vale hoje como um importante legado da arquitetura romântica, ao jeito do arquiteto James Knowles Jr. O parque que o rodeia possui centenas de espécies de plantas exóticas que coabitam com a flora local, constituindo um museu botânico ímpar.

As lições de História, as noções de botânica e ecologia e o deslumbramento pela arte e pela estética, são o que podemos retirar de uma visita ao Palácio. Depois, ignorando o meio século em que esteve encerrado, saímos eventualmente mais leves e definitivamente mais sábios.

Cover and 1.

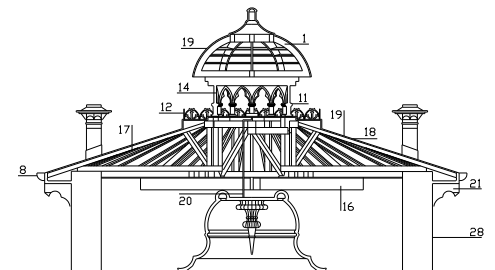
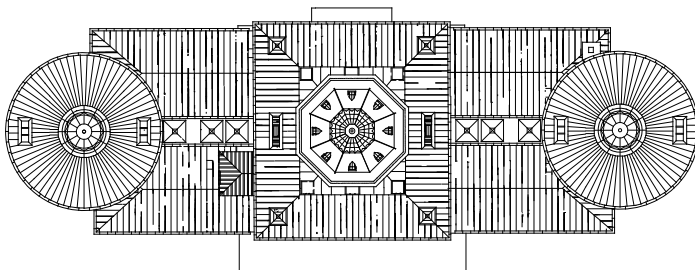
Eventually lighter
and definitely wiser.

Property of several entities, among them family Mello e Castro, the millionaire writer William Beckford and Francis Cook, the Palace of Monserrate has over the years known several owners, has changed its draft, and has changed its style. The structure, built in the 18th century, replicating a medieval castle, has nowadays the value of an important legacy from the romantic architecture, in some way like architect James Knowles Jr. The surrounding park has hundreds of species of

exotic plants, that live together with the local flora, constituting a unique botanic museum. History lessons, botanic and ecology notions, and the dazzling sensation provoked by the art and aesthetics, those are the things we can learn from a visit to the Palace. Afterwards, and ignoring the half century in which it has been closed, we leave eventually lighter and definitely wiser.



1. Palácio de Monserrate
UM Romana Monserrate
Monserrate Palace
UM Romana Monserrate



A complexa geometria das diversas coberturas do telhado do Palácio obrigou a um estudo pormenorizado das soluções a adoptar e das peças cerâmicas a desenvolver, garantindo não só a fidelidade ao telhado original, como a funcionalidade da cobertura.

Foi criada uma telha cerâmica exclusiva para a recuperação da cobertura do monumento, uma iniciativa da empresa Parques de Sintra – Monte da Lua, S.A.

Due to the complex geometry of the coverings of the Palace roof we were forced to do a detailed study of the solutions to be used and the ceramic pieces to be made, guaranteeing not only faithfulness to the original roof, but also functionality of the covering.

A ceramic tile was exclusively created for rehabilitating the building's roof, an initiative of the company Parques de Sintra – Monte da Lua, S.A.

UM·CANUDO



2. Convento de Santa Clara
UM Canudo Açores
Santa Clara Convent
UM Canudo Azores



3.

Ergueram-se marcos
aos Descobrimentos.
Nós ajudamos a mantê-los
na memória.

D. Manuel mandou erguer o Mosteiro dos Jerónimos para homenagear os mareantes que da praia do Restelo partiam à descoberta de novos Continentes. Hoje revelamos respeito e empenho em preservar a história e a tradição dos monumentos e marcos históricos portugueses, ajudando a perpetuar os nossos feitos e legá-los às gerações vindouras.

3.

Marks have been raised
for the Discoveries.
We help to keep them
in memories.

D. Manuel I has ordered the construction of Mosteiro dos Jerónimos (Jerónimos Monastery) in order to pay homage to the sea travellers who from the Restelo beach have sailed away to discover new continents. We now show respect and commitment to preserve the History and the tradition of Portuguese monuments and historical landmarks, contributing to perpetuate our deeds and leave them as a legacy for future generations.



3. Mosteiro dos Jerónimos
UM Canudo Flameada
Jerónimos Monastery
UM Canudo Flamed



2.

Mente limpa, corpo são,
vida simples.

De clima privilegiado subtropical e porque aqui se dizia sentir uma maior paz e calma interior, servia de porto de abastecimento e de "aclimatização" dos súbitos de sua majestade quando partiam e quando regressavam das colónias inglesas na África do Sul e na Índia. Seguramente por razões de idêntica ordem espiritual o segundo Capitão do donatário do Funchal, João Gonçalves da Câmara fundou o Convento de Santa Clara para recolhimento das suas filhas e de outras donzelas que aqui quisessem seguir a vida monástica (1496). E , por sua vez, Júlio Dinis, talvez inspirado nesse extremo zelo paternal terá escrito a propósito: "Dum lado o mar de outro as serras, e entre estas duas grandezas majestosas, a cidade sorri como

2.

Clean mind, sane body,
simple lives.

With a privileged subtropical climate and given that it was said you could feel greater peace and inner quietness here, it was used as a supply harbour and a place for His Majesty's subjects to "acclimatize" when they left and when they returned from the British South Africa and India colonies. Certainly for reasons of identical spiritual order, the second Captain of Funchal donor, João Gonçalves da Câmara, founded the Santa Clara Convent for the seclusion of his daughters and other maids who wished to pursue a monastic life here (1496). Furthermore, Júlio Dinis, by his turn, perhaps inspired by that extreme fatherly zeal, might have written a propos: "From one side the sea, from the other the mountains, and between

those two majestic grandeurs the city smiles like a child sleeping between the parents, who defend and cuddle her." It is within this perfect harmony between Nature and Mankind that for some people this axiom stills makes all sense.

4. Jardim da Sereia
UM Canudo Branca, Sintra, Vidrada Verde
Mermaid's Garden
UM Canudo White, Sintra, Green Glazed

08



4.

Um golfinho e um tritão
num quente mês de Verão.

O Parque de Santa Cruz, integrado na cerca do Mosteiro com o mesmo nome, foi criado como espaço de lazer e meditação para os monges.

Apesar da sua distância ao mar o jardim possui ao cima da escadaria uma fonte com uma famosa estátua que representa um tritão abrindo a boca a um golfinho de onde jorra a água fresca que, seguramente, refrescou já o corpo e a mente a monges e laicos.

Diz-se ser por isso que o povo lhe passou a chamar Jardim da Sereia: um refúgio oportuno de exuberância e frescura, especialmente quando em Coimbra o sol brilha nos cálidos meses de Verão.

4.

A Dolphin and a triton
in a hot summer month.

The Santa Cruz Park, integrated in the enclosure of the Monastery with the same name, was created as a space of leisure and meditation for the monks. Despite its distance from the sea, the garden has a fountain on the top of the stairs with a famous statue representing a triton opening its mouth to a dolphin, from which flows forth cool water, which has surely already refreshed the body and mind of monks and laymen.

It is said that was the reason why people started calling it the mermaid's garden: an opportune refuge of exuberance and freshness, especially when the hot Coimbra Sun blazes in the summer months.

5. Pousada D. Maria
UM Canudo Vermelho Envelhecido
D. Maria Guesthouse
UM Canudo Aged Red



5. Jardins palacianos, povoados de fontanários barrocos, de estátuas e de recantos para folgado.

Iniciado no ano de 1747 pelo infante D. Pedro, futuro D. Pedro III, a partir de um antigo palácio rural dos Marqueses de Castelo de Rodrigo, o Palácio de Queluz, classificado como Monumento Nacional, começou então a ser adaptado a residência de veraneio da família real. O corpo principal do Palácio, erigido até 1758, com as suas formas baixas e serpenteadas, tem uma decoração harmoniosa e intimista. Foi completado após o casamento do Infante D. Pedro com D. Maria Francisca, a futura rainha D. Maria I (1760), altura em que os opulentos salões do interior foram enobrecidos e os jardins palacianos, povoados de fontanários barrocos, de estátuas e de recantos para folgado. Nesta campanha interveio o grande mestre francês Jean Baptiste Rotillion (falecido em 1782), a quem se deve o célebre "Pavilhão Robillion".

5. Palace gardens were filled with baroque fountains, statues and retreats.

In 1747 the old rural palace of Marques de Castelo Rodrigo was initiated by Infante D. Pedro, future D. Pedro III, as the Queluz Palace, and classified as a National Monument. It became the summer residence of the royal family. The main structure of the Palace, built until 1758, with its low and serpentine forms has a harmonious and intimate decoration. It was completed after Infante D. Pedro's marriage to D. Maria Francisca, future queen D. Maria I (1760), a time in which the opulent, ennobled inside halls and the palace gardens were filled with baroque fountains, statues and retreats. The great French master, Jean Baptiste Rotillion (died 1782), who was responsible for the "Robillion Pavilion", participated in this campaign.

6. Abrigo de Montanha
UM Canudo Sintra Envelhecido
Mountain Refuge
UM Canudo Aged Sintra

6. Um passo importante para o apagar da memória.

Estalagem construída em Granito, no ano de 1992, está estrategicamente situada no Parque Florestal da Serra da Boa Viagem. Um verdadeiro Miradouro sobre a cidade da Figueira da Foz. O incêndio de 1993 que destruiu grande parte da Serra da Boa Viagem ainda está presente na memória dos Figueirenses. Com a recuperação do Abrigo da Montanha é dado um passo importante para o apagar da memória.

6. An important step was taken in erasing the fire from their memories.

The hostelry was built in granite in 1992 and is strategically placed in the Serra da Boa Viagem Forest Park. A real belvedere over the city of Figueira da Foz. The people of Figueira da Foz still remember the fire of 1993 which destroyed a big part of the Serra da Boa Viagem. On restoring the Mountain Refuge an important step was taken in erasing the fire from their memories.





7. Póvoa Dão
UM Canudo Vermelho Natural
Póvoa Dão
UM Canudo Natural Red

7.
Viva,
visitável e habitável.

Perto do leito onde corre o rio Dão e atravessado por uma ancestral Estrada romana, o casario de pedra impressiona pela imagem de autenticidade.

Póvoa Dão é uma aldeia beirã que tem gravado no granito das suas casas o quotidiano de homens e mulheres, no árduo amanho da terra.

Foi já uma aldeia fantasma, pelo êxodo dessas gentes que procuram locais mais prósperos e vidas menos esforçadas. Hoje, sinais dos tempos, está de novo viva, visitável e habitável por quem quiser reencontrar o ar puro, a tranquilidade, o contacto com a natureza e a simplicidade da vida que os outros recusaram, mesmo que só por um fugaz fim de semana.

7.
Lively, good for visiting
and for living in.

Close to the river Dão waterbed where the runs and crossed by an ancestral Roman road, the block of houses in stone astounds by the authenticity the image conveys.

Póvoa Dão is a village from the Beira region that has carved in the granite of its houses the daily life of men and women in the harsh tillage of the land.

It has once been a ghost village, as a result of the exodus of those people who were looking for more prosperous places and less difficult lives.

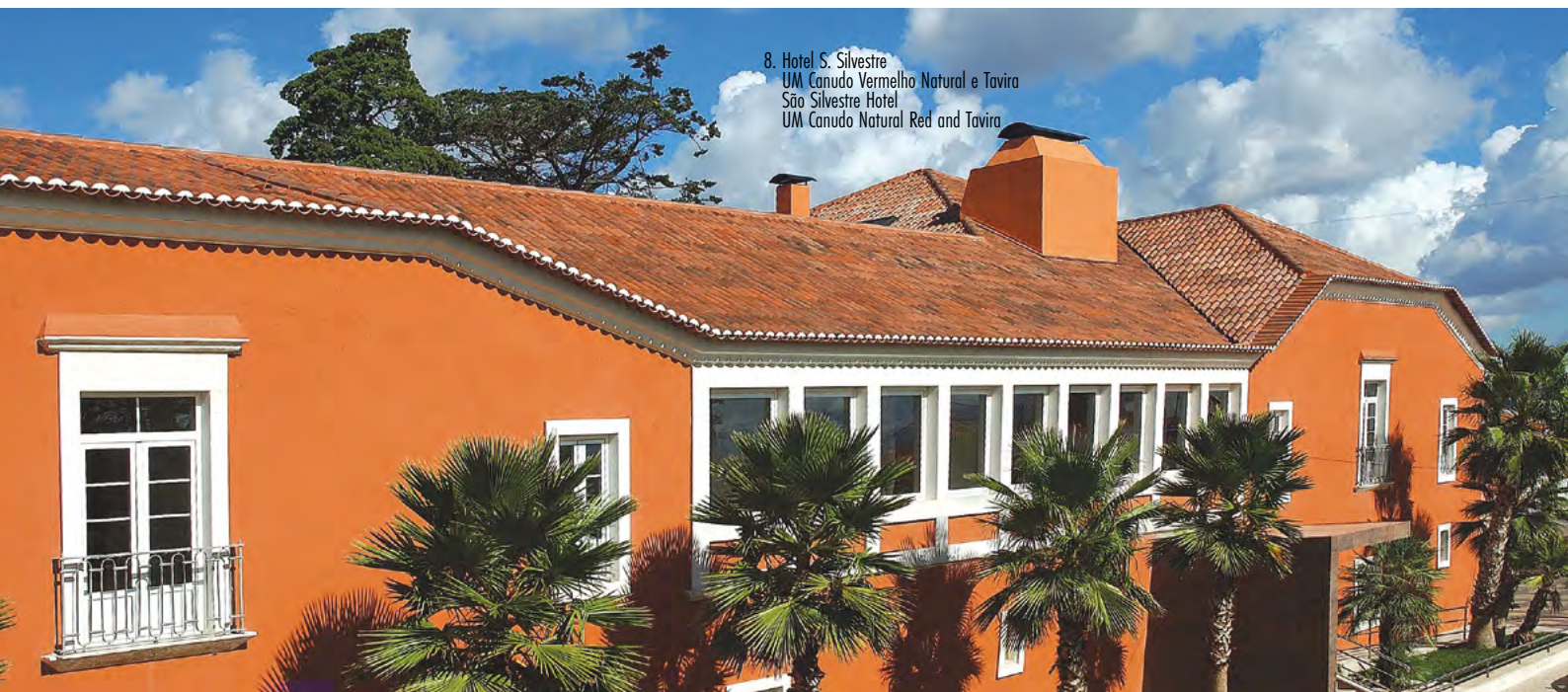
These days, as a feature of our times, it is alive again, suitable for visiting and for living in, for those who wish to rediscover fresh air, tranquility, the contact with nature and the simplicity of the life that others have refused, even if you do it just for a short weekend.

8.
Indiferentes a estranhos
ou orgulhosos
dos seus costumes?

Diz-se das gentes de S. Silvestre que são indiferentes a estranhos, mas ajuíze melhor o visitante, hóspede do simpático hotel com o mesmo nome: magníficos campos mondeguinos, sobrevoados por enormes cegonhas e milhafres. Na rua, a certeza de encontrar chapéus de aba revirada, com fita de veludo posto sobre o cachéné que lhe vai atar as pontas por cima, usados com um sorriso prazenteiro e o orgulho de quem não renega a tradição.

8.
Indifferent to strangers
or proud of their customs?

It is said that people of São Silvestre are indifferent to strangers, but visitors should judge better, host of the friendly hotel with the same name: magnificent mondeguinos fields, over which enormous storks and kites fly. In the street, you are sure to find hats with the brims turned up, with velvet ribbon on the scarf, the ends of which will be tied on top, used with a jovial smile and the pride of those who don't reject the tradition.



8. Hotel S. Silvestre
UM Canudo Vermelho Natural e Tavira
São Silvestre Hotel
UM Canudo Natural Red and Tavira

9.

De Palácio — residência de Verão, a jóia da coroa de Cascais, é, para além de um inestimável legado, albergue de faustas riquezas e bizarras curiosidades.

Com o nome inicial de Torre de São Bastião, foi construído por um rico descendente irlandês e posteriormente propriedade de um Conde português. Este notável imóvel de arquitetura portuguesa de linguagem revivalista, de integração plena e particularmente harmoniosa é hoje o Museu Condes de Castro Guimarães. Pela sua recuperação, orgulhamo-nos de ajudar a reviver, aqui, inúmeras atividades culturais ligadas à música e à literatura. Na primeira por intermédio de um exuberante órgão tubular com 1170 tubos,

na segunda pela excelente biblioteca. Tão rica que consta que o próprio Fernando Pessoa aí se teria candidatado, em 1932, ao cargo de Conservador — bibliotecário.

9.

Both a Palace and Summer residence, the jewel of the Crown of Cascais is not only a priceless legacy but also a shelter for splendid wealth and bizarre oddities.

Initially named Torre de São Bastião (Saint Bastian Tower), it was built by a rich Irish descendent and later on the property of a Portuguese Count. This remarkable building from Portuguese architecture of revivalist language, of complete integration and particularly harmonious is today the Museum Condes de Castro Guimarães (Counts of Castro Guimarães). Through its restoration we are proud of contributing to revive here many cultural activities related to music and literature. Music thanks to an exuberant tubular organ with 1170 tubes,

and literature thanks to the excellent library. It is of such richness that it seems Fernando Pessoa himself had applied there, in 1932, for the position of Chief—librarian.

11



9. Museu Castro Guimarães
UM Canudo Sintra Natural
Castro Guimarães Museum
UM Canudo Natural Sintra

10.

Foram recuperadas as construções existentes e conservado o património arquitetónico.

O projeto é da autoria do Arquiteto Gonçalo Byrne que teve a responsabilidade de transformar a "Versailles Portuguesa" num luxuoso edifício da rede das Pousadas de Portugal. Durante 14 meses, o Palácio de Estói, inserido na aldeia de Estói, a escassos metros das ruínas romanas de Milreu e a dez quilómetros da capital algarvia, foi alvo de intervenções profundas. Foram recuperadas as construções existentes e conservado o património arquitetónico, de elevada especificidade e complexidade.

10.

Existing buildings have been recovered and preserved the architectural heritage.

The project is designed by architect Gonçalo Byrne who had the responsibility to transform the "Portuguese Versailles" in a luxurious building of the network of the "Pousadas de Portugal". During 14 months, Estoi Palace, located on the village of Estói, just meters from the Roman ruins of Milreu and ten kilometers from the capital of the Algarve, was subjected to profound. Existing buildings have been recovered and preserved the architectural heritage, with high specificity and complexity.

12

10. Pousada de Estói
UM Canudo Sintra Natural
Estói Hostel
UM Canudo Natural Sintra



11.

Estavas, linda Inês, posta em sossego,
De teus anos colhendo doce fruto,
Naquele engano da alma, ledo e cego,
Que a fortuna não deixa durar muito (...)
Camões

É nesta formidável edificação implantada num extenso vale, a par do casario da vila, distinta pela monumentalidade e equilíbrio das formas, que repousa Inês de Castro, numa das mais belas obras da arquitetura tumular do séc. XIV. Mas o Mosteiro de Alcobaça não traduz somente a dimensão dos grandes episódios da História de Portugal e não encerra apenas segredos de um amor proibido, inspirador da lírica mais arrebatadora, mas sobretudo a grandeza dos homens e mulheres anónimos, que ao longo de várias gerações e seis

séculos o edificaram e por ele deram a vida. A estes e aos seus incógnitos dramas se deve verdadeiramente a inscrição do Mosteiro na lista do Património Mundial da UNESCO, assinalando-o como exemplo das grandes obras que o Homem Universal é capaz de realizar.

11.

You were beautiful Inez, placed in tranquillity,
From years of picking sweet fruit,
In that deceit of the spirit, gay and blind,
In which fortune doesn't last for long(...)
Camões

It is in this fantastic building, distinct for its monumentality and the balance of the lines, erected in an extensive valley ext to the row of houses, that Inez de Castro rests, in one of the most beautiful pieces of tomb architecture of the fourteenth century.

But the Alcobaça Monastery doesn't only transmit the dimension of the epics of the Portuguese History or lock up secrets of a forbidden love, inspirer of the most ravishing lyric, but above all, the greatness of anonymous men and women who have during various generations and for six centuries built it and gave their

lives for it.

Thanks to these and their unknown dramas, the Monastery is inscribed in the list of world heritage of UNESCO, emphasizing it as an example of the great works that the Universal Man is capable of fulfilling.

12. Mosteiro de S. Martinho de Tibães
UM Canudo Tibães
S. Martinho de Tibães Monastery
UM Canudo Tibães



12.
Outrora engrandeceu
a cultura.
Hoje dignificamos-lhe
a memória.

O mosteiro de S. Martinho de Tibães situado no norte do país, nas proximidades de Braga, revelou-se em tempos um importante centro cultural graças à animada tertúlia intelectual reunida em torno da Arcádia Tibanense. Casa Mãe de todos os mosteiros beneditinos e centro difusor de culturas e estéticas. A importância do Mosteiro de Tibães mede-se, também, pelo papel que desempenhou como autêntico “estaleiro-escola” de um conjunto de arquitetos, mestres pedreiros e carpinteiros, entalhadores, douradores, enxambreadores, imaginários e escultores, cuja produção ativa em todo o Noroeste peninsular ficou ligada ao melhor do que se fez na arte portuguesa dos séculos XVII e XVIII. Com a extinção das ordens religiosas em Portugal, em 1833-1834, é encerrado e os seus bens, móveis e imóveis, começados a vender em

hastá pública, processo que só terminará em 1864 com a compra do próprio edifício conventual. Hoje orgulhamo-nos de ter ajudado a devolver a este importante marco do Barroco português a dignidade perdida pela delapidação e abandono.

12.
It has long ago
ennobled culture.
Its memory is dignified today.

The Monastery S. Martinho de Tibães, located in the north of the country, near Braga, has revealed itself in ancient times as an important cultural centre, thanks to the amused intellectual reunions drawn together around the Arcádia Tibanense (Arcade of the Monastery), the Mother House for all the Benedictine Monasteries and diffusing centre of cultures and aesthetics. The importance of Tibães Monastery is also measured by its role as an authentic “construction school site” for a group of architects, bricklayers and carpenters’ masters, carvers, gilders, dryers, imaginaries and sculptors, whose active production throughout the peninsular Northwest, has remained for ever related to the best things ever made in Portuguese art, during the 17th and 18th centuries. Together with the extinction of the religious orders in Portugal, in 1833-1834, it was closed and all the assets, both movable and immov-

able possessions, started to be sold in the auction market, process that was over in 1864, when the monastic building itself was bought. We are now very proud for our contribution in returning to this important mark of Portuguese Barroco the dignity once lost by dilapidation and abandon.



11. Mosteiro de Alcobaça
UM Canudo Vermelho Flameado
Alcobaça Monastery
UM Canudo Red Flamed



13. Convento de Cristo
UM Canudo Vermelho Natural
Convent of Christ
UM Canudo Natural Red

13. Claustros com ricos floreados manuelinos

O Convento de Cristo, histórico monumento na cidade de Tomar, foi fundado em 1162 pelo Grão-Mestre dos Templários, Dom Gualdim Pais, o Convento de Cristo ainda conserva recordações desses monges cavaleiros e dos herdeiros do seu cargo, a Ordem de Cristo, os quais fizeram deste edifício a sua sede. Sob Infante D. Henrique o Navegador, Mestre da ordem desde 1418, foram construídos claustros entre a Charola e a fortaleza dos Templários, mas as maiores modificações verificam-se no reinado de D. João III (1521-1557). Arquitetos como João de Castilho e Diogo de Arruda procuraram exprimir o poder da Ordem construindo a igreja e os claustros com ricos floreados manuelinos que atingiram o máximo esplendor na janela da fachada ocidental.

13. Cloisters with manueline rich flourishes

The Convent of Christ, historical monument in the city of Tomar, was founded in 1162 by the Grand Master of the Templars, Don Gualdim Pais. The Convent of Christ still has memories of these monks and knights and the heirs, the Order of Christ, which made this building their headquarters. Under égide of D. Henrique Infant the Navigator, Master of the Order since 1418, cloisters were built between the Rotunda and the fortress of the Templars, but the greatest changes occur in the reign of King John III (1521-1557). Architects such as João de Castilho and Diogo de Arruda tried to express the power of Order build the church and the cloisters with manueline rich flourishes which reached the maximum splendour in the window of the west facade.

14. A sua missão é salvaguardar e divulgar o passado marítimo português

Foi o Rei D. Luís que, em 1863, iniciou a sua história, decretando a constituição de uma coleção de testemunhos da atividade marítima portuguesa. Cem anos depois, em Agosto de 1962, o Museu de Marinha abriu portas nas suas atuais instalações, a que se juntou posteriormente um pavilhão para exposição de navios e aviões. O Museu pertence à Marinha de Guerra Portuguesa e a sua missão é salvaguardar e divulgar o passado marítimo português.

14. Its mission is to safeguard and promote the Portuguese maritime past

It was King Luís, in 1863, who began its story declaring the establishment of a collection of testimonies of the Portuguese maritime activity. One hundred years later, in August 1962, the Navy Museum was opened in its current facilities to which was later added a pavilion for the exhibition of ships and planes. This Museum belongs to the Portuguese Navy and its mission is to safeguard and promote the Portuguese maritime past.



14. Museu da Marinha
Bica UM Romana Vermelha Natural
e Capa UM Canudo Vermelho Envelhecido
Navy Museum
Under eave UM Romana Natural Red
and cover eave UM Canudo Aged Red

15.

Revestida de pedra aparelhada em forma de ponta de diamante

Também conhecida por Casa de Brás de Albuquerque, a Casa dos Bicos é um dos edifícios emblemáticos da capital Portuguesa, não só pelo curioso nome, mas também pela sua originalidade, revestida de pedra aparelhada em forma de ponta de diamante.

A Casa, situada no Campo das Cebolas, a Oeste do maravilhoso Terreiro do Paço, foi construída por D. Brás de Albuquerque em 1523, após ter regressado de uma viagem a Itália, onde terá visto pela primeira vez o Palácio dos Diamantes de Ferrara e o Palácio Bevilacqua em Bolonha.

A Casa dos Bicos apresenta, pois, um estilo arquitetónico muito próprio, marcadamente inspirado no Renascimento Italiano, com uma distribuição irregular das janelas e das portas, todas de dimensões e formatos distintos.

15.

Covered with diamond-shaped stones

The Casa dos Bicos ("Beaked House") is one of the most emblematic buildings of the Portuguese Capital, Lisboa, not only because of its curious name, but also for its façade decoration originality, covered with diamond-shaped stones.

The house is situated on the "Campo das Cebolas", on the western side of the astonishing 'Terreiro do Paço', and was built by D. Brás de Albuquerque in 1523, after this business man returned from a trip to Italy where he saw for the first time the Diamond Palace of Ferrara and

the Bevilacqua Palace in Bologna.

The 'Casa dos Bicos' presents, hence, a quite unique architectonic style, marked by the Italian Renaissance, with an irregular distribution of the windows and doors, all in different shapes and dimensions.

15



15. Casa dos Bicos
UM Canudo Vermelho Natural
Casa dos Bicos ("Beaked House")
UM Canudo Natural Red

16. Mosteiro de Arouca
UM Canudo Vermelho Natural
Arouca Monastery
UM Canudo Natural Red

16



16.

Na época moderna
o conjunto foi reconstruído
e ampliado

O Mosteiro de Arouca situa-se na freguesia e município com o mesmo nome e foi erigido no século X. Da construção original apenas restam algumas pedras aproveitadas numa parede do atual edifício, este construído nos séculos XVII e XVIII.

Na época moderna o conjunto foi reconstruído e ampliado, desde o final do século XVII aos últimos anos do século XVIII, contando-se Diogo Teixeira, Carlos Gimac e Miguel Francisco da Silva entre os artistas que trabalharam nesta fase.

Em 1886, com a morte da última freira, o Mosteiro foi extinto e todos os seus bens transitaram para a Fazenda Pública. Abre-se, então, uma era de utilizações diversas para

este amplo conjunto edificado, mantendo-se, contudo, o espólio artístico, recolhido no Museu de Arte Sacra, entretanto, aí instalado.

16.

In modern times the set
was rebuilt and expanded

The Arouca Monastery was erected in the tenth century. From the original building only a few stones remain seized in a wall of the existing building, this one built in the seventeenth and eighteenth centuries.

In modern times the set was rebuilt and expanded since the late seventeenth century to recent years of the eighteenth century, counting Diogo Teixeira, Carlos GIMAC and Miguel Francisco da Silva among the artists who worked on this phase.

In 1886, with the last nun's death, the monastery was dissolved and all its assets transferred to the Exchequer. Opens, then, was one of several uses for this broad set building, maintaining, however, the artistic treasures, gathered at the

Museum of Sacred Art, however installed there.

17. Sé do Porto
 UM Canudo Vermelho Natural
 Cathedral of Oporto
 UM Canudo Natural Red



17.
 Da mui nobre, invicta e sempre leal
 cidade Património
 da Humanidade

Anterior à fundação da nacionalidade, a Sé do Porto, é parte fundamental do espólio medieval da cidade que seria nos séculos III e IV tão só uma estação intermediária entre Olisipone e Braçada Augusta. No ponto onde se atravessava o rio existia, no século V, um povoado designado por Cale que mais tarde é referido por Portus Cale e Portucale, origem do nome Portugal. Situada no Centro Histórico da cidade e alvo de inúmeras intervenções ao longo dos séculos, é hoje um legado de extrema importância, ou não fosse a Sé certamente decisiva para a classificação, pela UNESCO, do Porto como Património Cultural da Humanidade.

17.
 Of the very noble, invicta and always
 loyal city of Mankind's Heritage

Before the foundation of the nation, The Cathedral of Oporto, is a fundamental part of the medieval remains of the city which would have been in the 3rd and 4th centuries, nothing but an intermediate phase between Olisipone and Bracara Augusta. In the 5th century there used to be a village by the name of Cale by the bridge over the river, which later on was referred to as Portus Cale and Portucale, the origin of the name Portugal. However, the remote origin of the Cathedral of Porto is lost in the High Middle Ages, probably during the times of the Suevs or the Visigoths. Situated in the city's Historical Centre, it used to be the objective of numerous interventions during the centuries and is today an extremely important legacy, and the Cathedral was certainly decisive for Oporto to be classified as Cultural Heritage of Mankind.

18.
 Sobressai pelas grandiosas proporções

Descalças sim, mas em celas com vistas para o exterior.
 A edificação da Basílica da Estrela ou do Sagrado Coração de Jesus foi ordenada em 1760 por D. Maria que, no dia do seu casamento, fez um voto prometendo fundar um Convento no caso de vir a ter um filho varão. O monumento, da responsabilidade dos arquitetos Mateus Vicente e Reinaldo dos Santos, sobressai pelas grandiosas proporções, pelo domínio da pedra mármore e pela influência do estilo neo-clássico.

18.
 Stands out for
 its regal proportions

Barefooted yes, but in cells with a view to the outside.
 The construction of the Estrela Basilica was ordained in 1760 by D. Maria I in observance of a religious vow. The queen promised the foundation of a convent if she was to have a boy. The monument, of which the responsible architects were Mateus Vicente and Reinaldo dos Santos, stands out for its regal proportions, the marble supremacy and the influence of the neoclassic style.

18. Basílica da Estrela
 UM Canudo Vermelho Natural
 Estrela Basílica
 UM Canudo Natural Red





19. Edifício Ateneu Desportivo de Leiria
UM Canudo Cinquentenária
"Ateneu Desportivo de Leiria"
UM Canudo Centennial

19. Onde se avista um dos mais belos Castelos de Portugal.

Situado na zona antiga da cidade, na Praça Rodrigues Lobo, um dos principais centros neurálgicos da vida pública de Leiria, permanece imponente o edifício do Ateneu Desportivo de Leiria.

Um palácio do século XIX, com pormenores que realçam a sua arquitetura eclética de reminiscências revivalistas e mansardas rasgadas por um óculo, de onde se avista um dos mais belos Castelos de Portugal.

19. Where visitors can see one of Portugal's most beautiful castles

Located in Rodrigues Lobo's Plaza, the oldest part of the town and one of the main center of attractions in Leiria, remains an imponent building, the "Ateneu Desportivo de Leiria". A nineteenth century Palace, with details that enhance its eclectic architecture with revivalist reminiscent and a roof dormers torn by an oculus, which overlooks one of the most beautiful castles of Portugal.

20. As chamadas "pias" - onde, antigamente, os ursos bebiam água

A Pia do Urso é um espaço que foi reaproveitado, construindo-se um parque temático / sensorial (adaptado a invisuais), acompanhado de um circuito pedestre. Contém vários percursos pedestres, permitindo o contacto com a natureza. É considerada uma zona ideal para atividades espeleologias em Portugal devido à existência de muitas covidades naturais (grutas), pertencendo a este planalto as Grutas da Moeda em São Mamede.

Ao longo do percurso podem observar-se diversas formações geológicas - as chamadas "pias" - onde, antigamente, os ursos bebiam água; daí a origem do nome deste local: Pia do Urso.

20. The people from that village call sinks because in the old times bears used those sinks to drink water

The Pia do Urso (the sink of the bear) is located between S. Mamede and Batalha, 10 km from S. Mamede and 17 km from Batalha. This space was advantaged by constructing a sensorial thematic park(adapted for blind), followed by a pedestrian circuit.

Beyond the attractive landscapes and finding yourself involved in a calm atmosphere, the park has various interactive and playful areas. The park is a good place to spend sometime with your family and friends.

Throughout the park you can observe geologic formations which the people from that village call sinks because in the old times bears used those sinks to drink water. That way appears the name of this place: Pia do Urso (Sink of the Bear).

20. Pia do Urso
UM Canudo Vermelho e Coimbra
"Pia do Urso"
UM Canudo Red and Coimbra





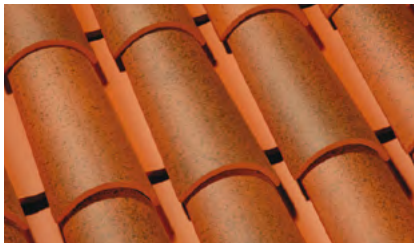
Vermelho / Red
Ref. 51635



Sintra / Sintra
Ref. 124938



Branco / White
Ref. 124852



Vermelho Envelhecido / Aged Red
Ref. 51638



Coimbra / Coimbra
Ref. 51643



Santa Catarina / Santa Catarina
Ref. 51649



Açores / Azores
Ref. 51650



Cinquentenária / Centennial
Ref. 72505



Bussaco / Bussaco
Ref. 118969



Sintra Envelhecido / Aged Sintra
Ref. 138055



Castanho / Brown
Ref. 51647



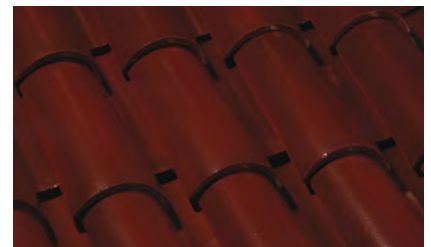
Branco Envelhecido / Aged White
Ref. 124936



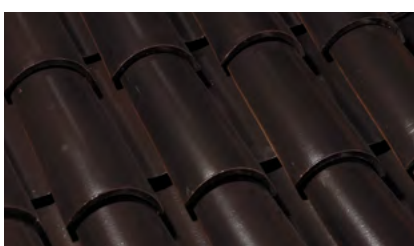
Tavira / Tavira
Ref. 124937



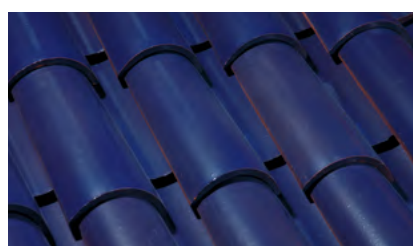
Vermelho Transparente / Transparent Red
Ref. 51655



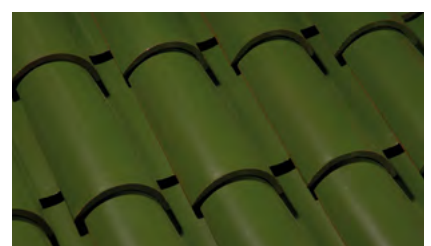
Vidrado Castanho / Glazed Brown
Ref. 72446



Vidrado Preto / Glazed Black
Ref. 72457



Vidrado Azul / Glazed Blue
Ref. 72481



Vidrado Verde Musgo / Glazed Moss Green
Ref. 72469

UM LUSA



21.

Foi um dos mais importantes centros de tratamento de Lepra do nosso país.

Inaugurado em 1947, o Hospital Rovisco Pais foi um dos mais importantes centros de tratamento de Lepra do nosso país. A aplicação de algumas medidas de prevenção e a descoberta de novos fármacos veio diminuir a prevalência da doença da Lepra e fez sentir a necessidade de reconversão desta Instituição. Atualmente o Hospital Rovisco Pais é um Centro de Medicina de Reabilitação.

21.

Was one of the most important centers for treatment of leprosy of our country

Opened in 1947, the Hospital Rovisco Pais was one of the most important centers for treatment of leprosy of our country. The application of some prevention measures and the discovery of new drugs has come to reduce the prevalence of the leprosy disease and felt the need for conversion of this institution. Currently the Rovisco Pais Hospital is a Rehabilitation Medicine Centre.



21. Hospital Rovisco Pais
UM Lusa Vermelho Natural
Rovisco Pais Hospital
UM Lusa Natural Red



Vermelho / Red
Ref. 95559



Castanho / Brown
Ref. 103497

ADVANCE MARSEILLE

premium



22. Praça Touros Campo Pequeno
Advance Premium Marseille Vermelho Natural
Bullring Campo Pequeno
Advance Premium Marseille Natural Red

22.

O edifício insere-se no estilo neo-árabe, com cúpulas semelhantes às das mesquitas

O edifício da Praça de Touros do Campo Pequeno foi inaugurado em 1892, sendo autor do projeto o Arq. António José Dias da Silva (1848-1912), no local onde já desde o século XVIII se realizavam corridas de touros. O edifício insere-se no estilo neo-árabe, com cúpulas semelhantes às das mesquitas. No início dos anos 90, a Câmara Municipal de Lisboa, em conjunto com a Casa Pia, proprietária do imóvel, definiram um programa para a sua recuperação, que se encontrava em progressivo estado de degradação, nomeadamente ao nível dos blocos de revestimento da

fachada, acessos interiores e outros elementos estruturais e não estruturais. Pretendia-se reabilitar e modernizar este espaço, de modo a permitir uma utilização polivalente ao longo de todo o ano, possibilitando a realização de diferentes tipos de espetáculos

22.

It is classified as Neo-Arab style due to its mosque-type domes.

The Praça de Touros building in Campo Pequeno opened in 1892. The project was developed by Architect António José Dias da Silva (1848- 912) in the same place where bull races had been taking place since the 18th century. It is classified as Neo-Arab style due to its mosque-type domes.

As the façade finishing's, entrances and other structural and non-structural elements of the building were in an advanced state of deterioration, the Lisbon City Council together with Casa Pia (owner of the building) worked out a programme for its recuperation in the early

90's. The intention was to restore and modernise this area so as to allow for multi-purpose use through all the year, facilitating the carrying out of different kinds of shows.

23

23. Restaurante Virgula
Advance Premium Marseille Vermelho Envelhecido
Virgula Restaurant
Advance Premium Marseille Aged Red



23.

Armazém de sal com tempero a gosto.

Atrás da Estação do Cais do Sodré, numa localização apetecível, junto ao eternamente mágico espelho d'água do Tejo, ergue-se um edifício que em tempos foi um armazém de sal.

Hoje reabilitado e decorado pelo arquiteto Luís Casal Ribeiro, o restaurante Virgula recebe todos quantos aí quiserem desfrutar de um local de requinte e cosmopolitismo.

Seja pela decoração, pelo "clima", ou pela arte do chefe Bertílio Gomes, o visitante há-de encontrar bom gosto, criatividade e tempero q.b.

23.

Salt warehouse with seasoning to your taste.

Behind the Cais do Sodré Station, in an appetizing location, next to the eternally magic mirrored water of the Tagus, rises a building which in times gone by was a salt warehouse.

Restored today and decorated by the architect Luís Casal Ribeiro, the Virgula restaurant receives as many as would like to take advantage of an elegant and cosmopolitan spot.

Whether it is for the decoration, the atmosphere, or the art of the chef Bertílio Gomes, the visitor is bound to find good taste, creativity and seasoning.

24. Museu da Quinta de Santiago
Advance Premium Marseille Verde Vidrado
Quinta of Santiago Museum
Advance Premium Marseille Glazed Green

24

24.

Encontra-se instalado num edifício histórico, de finais do século XIX

Inaugurado em 1996, o Museu da Quinta de Santiago encontra-se instalado num edifício histórico, de finais do século XIX, mandado construir por João Santiago de Carvalho para sua residência.

Projetado pelo Arqº Nicola Bigaglia, bem como da recuperação realizada há cerca de 10 anos pelo Arqº Fernando Távora, o Museu da Quinta de Santiago, em Leça da Palmeira, estava a dar alguns sinais de degradação com o passar dos anos, que importava sinalizar.

24.

Is installed in a historic building from the late nineteenth century

Opened in 1996, the Quinta of Santiago Museum is installed in a historic building from the late nineteenth century, built by João Santiago de Carvalho for his residence. Designed by Architect Nicola Bigaglia, the recovery has been held for about 10 years ago by Architect Fernando Távora, the Museum of Quinta de Santiago in Leça da Palmeira, was giving some signs of degradation over the years, that it was flagged.



25.

Construída em 1886/87, esta estação foi recentemente renovada

Em estilo neo-manuelino, a estação de comboios do Rossio é um incrível monumento, que se situa entre a Praça do Rossio e os Restauradores e foi desenhada pelo arquiteto José Luís Monteiro. As oito portas combinam com as nove janelas e com o relógio incrivelmente decorado, situado no cimo da fachada.

A estação do Rossio é curiosa, na medida em que as plataformas de embarque se encontram a cerca de 30 metros acima da entrada principal. Daqui partem comboios para a encantadora região de Sintra, passando por Queluz.

Construída em 1886/87, esta estação foi recentemente renovada. A plataforma de embarque

está agora ligada ao Metro e conta com um dos mais magníficos trabalhos: olhe para o teto e deslumbre-se!

25.

Built in 1886/87, this station has been recently renovated

In neo-manueline style, the Rossio railway station is an outstanding building set between Rossio Square and Restauradores Square and was designed by the architect José Luís Monteiro. The eight doors match the nine palatial windows and the incredibly decorated clock tower located on the top of the facade.

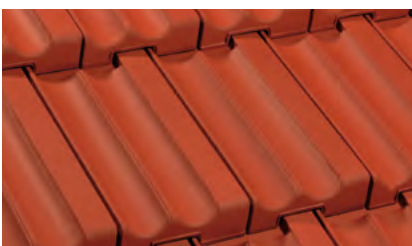
Rossio station is a curiosity in that the platforms are some 30 metres above the main entrance. Services from here are all suburban trains to the tourist sights of Sintra via Queluz.

Built in 1886/87, this station has been recently

renovated. The boarding platform is now connected to the Metro Station, though this is with the nearest Metro station at Restauradores, (not with Rossio Metro) and the work done on the ceiling is simply breathtaking.



25. Estação do Rossio
Advance Premium Marseille Vermelho Natural
Rossio Station
Advance Premium Marseille Natural Red



Vermelho / Red
Ref. 93824



Vermelho Envelhecido / Aged Red
Ref. 111085



Eclipse / Eclipse
Ref. 111519

ADVANCE LUSA

premium



26



26. Casa Paroquial S. Cosme
Advance Premium Lusa Vermelho Envelhecido
Parish House S. Cosme
Advance Premium Lusa Aged Red



Vermelho / Red
Ref. 95558



Sintra / Sintra
Ref. 128127



Branco / White
Ref. 125941



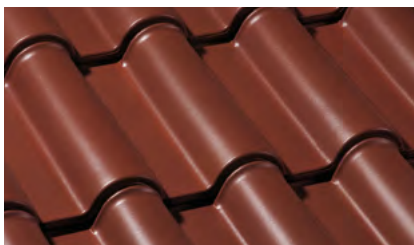
Vermelho Envelhecido / Aged Red
Ref. 103381



Coimbra / Coimbra
Ref. 95673



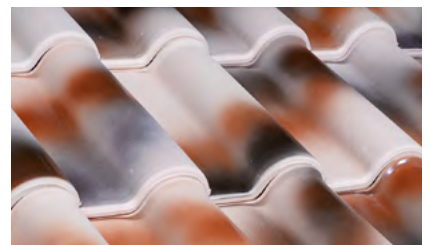
Açores / Azores
Ref. 103443



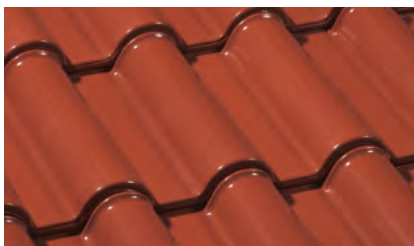
Castanho / Brown
Ref. 103460



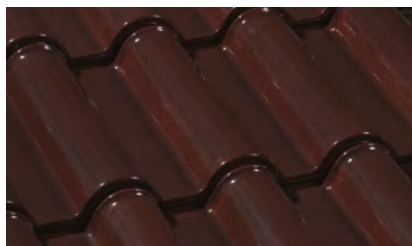
Eclipse / Eclipse
Ref. 103482



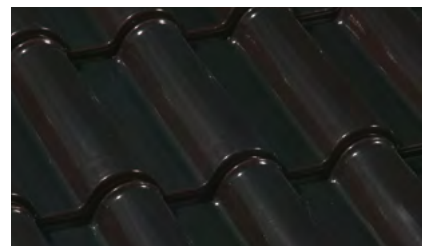
Vilamoura / Vilamoura
Ref. 126237



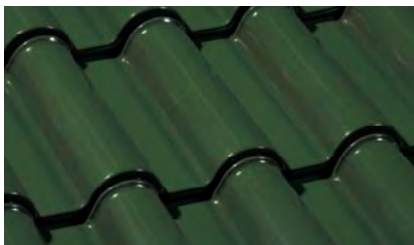
Vermelho Transparente / Transparent Red
Ref. 95674



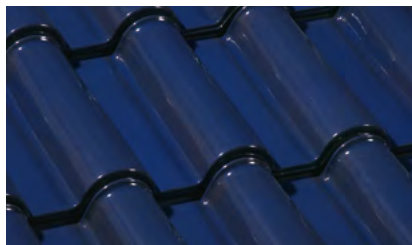
Castanho / Brown
Ref. 103444



Preto / Black
Ref. 103448



Verde Musgo / Moss Green
Ref. 116542



Azul / Blue
Ref. 116536



Azul Celeste / Celestial Blue
Ref. 116538



Branco Transparente / Transparent White
Ref. 125993

DISTRIBUIDOR / RETAILER:

